

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 12 januari 1967

Séance plénière du 12 janvier 1967

AANWEZIG
PRESENTS : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
1492. De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 22
december 1966, waarbij aan de Commissie
wordt gevraagd :

- 1) te onderzoeken of het koninklijk besluit dd. 21 december 1965, betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen, niet vooraf aan het advies van de Commissie diende voorgelegd;
- 2) na te gaan of de inhoud van genoemd besluit overeenstemt met de bepalingen van de taalwetgeving;

Gelet op artikel 61, §§ 5 en 6
van de op 18 juli 1966 samengevatte wet-
ten op het gebruik van de talen in be-
stuurszaken;

Overwegende dat het koninklijk
besluit dd. 21 december 1965 o.m. werd
genomen ^{in uitvoering} van artikel 1 van de overeen-
komst inzake de tenuitvoerlegging van de
artikelen 55 en 56 van het Verdrag Bene-
lux-Unie, ondertekend op 19 september
1960, te Brussel, en goedgekeurd door de
wet dd. 29 mei 1962; dat krachtens arti-
kel 1 van genoemde overeenkomst, de on-
derdanen van elk der Verdragsluitende
Partijen het grondgebied van de andere
Verdragsluitende Partijen kunnen binnen-
komen, mits zij in het bezit zijn van een

Vu la requête du 22 décembre 1966
demandant à la Commission :

- 1) d'examiner si l'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique aurait dû être soumis à l'avis préalable de la Commission;
- 2) de vérifier si le contenu du dit arrêté est conforme aux dispositions de la législation linguistique;

Vu l'article 61, §§ 5 et 6 des lois
sur l'emploi des langues en matière adminis-
trative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant que l'arrêté royal du
21 décembre 1965 a été pris notamment en
exécution de l'article 1er de la convention
portant exécution des articles 55 et 56 du
traité d'Union Benelux, signée à Bruxelles
le 19 septembre 1960 et approuvée par la
loi du 29 mai 1962; qu'en vertu de l'article
1er de la dite convention, les ressortis-
sants de chacune des Parties Contractantes
peuvent entrer sur le territoire des autres
Parties Contractantes à la seule condition
d'être en possession d'un document d'iden-
tité; que la nature de ce document est

identiteitsbewijs; dat de aard van dit document bepaald zal worden door het Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 15 van het Unie-verdrag;

Overwegende dat de Overeenkomst dd. 19 september 1960, noch de beslissing van de Ministerraad bepaald heeft in welke taal of talen de aan de vreemdelingen af te geven bescheiden zouden worden opgemaakt; dat hieruit voortvloeit dat elke Verdragsluitende Partij vrij is ter zake haar eigen wetgeving toe te passen;

Overwegende dat krachtens artikel 60, § 1 van de samengevatte wetten, de Commissie tot taak heeft voor de toepassing van genoemde wetten te waken; dat bovendien de Ministers, krachtens artikel 61, § 2, de Commissie raadplegen over zaken van algemene aard die de toepassing van genoemde wetten betreffen;

Overwegende dat de reglementaire bepalingen die op de aan vreemdelingen die in België mogen verblijven af te geven bescheiden van kracht zijn, rechtstreeks verband houden met de toepassing van de taalwetgeving, daar deze bescheiden uitgaan van administratieve overheden die aan de bepalingen van de wet zijn onderworpen en ze bijgevolg dienen na te leven; dat overigens, het kwestieuze besluit een algemene draagwijdte heeft daar het in hun geheel de gevallen regelt waarin de onderscheidene bescheiden worden afgegeven, alsmede de voorwaarden van afgifte en het eigenmachtig de verschillende door de betrokken diensten te gebruiken modellen vaststelt;

Overwegende derhalve, dat de Commissie door de bevoegde Minister diende geraadpleegd;

Overwegende dat het feit dat het besluit betrekking heeft op vreemdelingen die in België verblijven en niet op Belgische burgers, hier geen enkele terugslag heeft; dat inderdaad, enerzijds de taalwetgeving van openbare orde is;

déterminée par le Comité des Ministres institué par l'article 15 du traité d'Union;

Considérant que ni la Convention du 19 septembre 1960, ni la décision du Conseil des Ministres n'ont stipulé dans quelle(s) langue(s) seraient établis les documents délivrés aux étrangers; qu'il en résulte que chaque Partie Contractante est libre d'appliquer en l'espèce sa propre législation;

Considérant qu'en vertu de l'article 60, § 1er des lois coordonnées, la Commission a pour mission de surveiller l'application des dites lois; que par ailleurs, en vertu de l'article 61, § 2, les Ministres consultent la Commission sur les affaires d'ordre général qui concernent cette application;

Considérant que les dispositions réglementaires régissant les documents à délivrer aux étrangers autorisés à résider en Belgique, intéressent directement l'application de la législation linguistique puisque ces documents émanent d'autorités administratives soumises aux dispositions de la loi et donc tenues de respecter celles-ci; que, par ailleurs, l'arrêté en cause a une portée d'ordre général puisqu'il règle, dans leur ensemble, les cas dans lesquels les différents documents sont délivrés, les conditions de délivrance et qu'il fixe, d'autorité, les différents modèles à utiliser par les services intéressés;

Considérant dès lors que la Commission aurait dû être consultée par le Ministre compétent;

Considérant que le fait que l'arrêté concerne les étrangers résidant en Belgique et non les citoyens belges est inopérant, en l'occurrence; qu'en effet, d'une part la législation linguistique est d'ordre public; que d'autre part, les obligations

dat anderzijds, de ter zake voorgeschreven verplichtingen en bepalingen rechtstreeks betrekking hebben op de openbare diensten die met de toepassing van de reglementering belast zijn;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 21 december 1965 vijf verschillende bescheiden voorschrijft;

- 1) een bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister (8 zijden);
- 2) een identiteitskaart voor vreemdelingen (6 zijden);
- 3) een attest van immatriculatie;
- 4) een bijzonder doorlaatbewijs voorlopig geldig als verblijfbewijs;
- 5) een zigeunerkaart geldend als tijdelijke verblijfsvergunning in België;

Overwegende dat artikel 31 van het besluit bepaalt dat deze bescheiden "worden opgemaakt naar het in de bijlagen III, IV, V, VI en VII van dit besluit bepaalde model"; dat genoemde artikel niet verder preciseert o.m. wat de taal of talen betreft waarin genoemde bescheiden dienen gesteld;

Overwegende dat indien men verwijst naar de modellen in bijlage, men vaststelt:

- 1°) dat er drie meertalige modellen worden voorgeschreven voor het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister :
 - a) Frans model (in vette letters), Nederlands, Duits, Italiaans, Engels;
 - b) Nederlands model (in vette letters), Frans, Duits, Italiaans, Engels;
 - c) Duits model (in vette letters), Frans, Nederlands, Italiaans, Engels;

et dispositions prévues en la matière concernent directement les services publics chargés de l'application de la réglementation;

Considérant que l'arrêté royal du 21 décembre 1965 prévoit cinq documents différents :

- 1) un certificat d'inscription au registre des étrangers (8 volets);
- 2) une carte d'identité d'étranger (6 volets);
- 3) une attestation d'immatriculation;
- 4) un laissez-passer spécial tenant lieu provisoirement de titre de séjour;
- 5) une carte de nomade tenant lieu de permis de séjour temporaire en Belgique;

Considérant que l'article 31 de l'arrêté stipule que ces documents "sont du modèle prévu aux annexes III, IV, V, VI et VII du présent arrêté"; que le dit article ne précise rien d'autre, notamment en ce qui concerne la (les) langue(s) dans laquelle (lesquelles) les dits documents doivent être établis;

Considérant que si l'on se réfère aux modèles figurant en annexe, on constate :

- 1°) que trois modèles plurilingues sont prévus pour le certificat d'inscription au registre des étrangers :
 - a) modèle français (caractères gras), néerlandais, allemand, italien, anglais;
 - b) modèle néerlandais (caractères gras), français, allemand, italien, anglais;
 - c) modèle allemand (caractères gras), français, néerlandais, italien, anglais;

- 2°) dat er drie meertalige modellen worden voorgeschreven in dezelfde orde als hierboven, voor de identiteitskaart voor vreemdelingen;
- 3°) dat er tweeentalige modellen (Frans en Nederlands) worden voorgeschreven voor het attest van immatriculatie;
- 4°) dat er twee eentalige modellen (Frans en Nederlands) worden voorgeschreven voor het bijzondere doorlaatbewijs;
- 5°) dat er één tweetalig (Frans-Nederlands) model wordt voorgeschreven voor de zigeunerkaart;
- 2°) que trois modèles plurilingues, dans le même ordre que ci-dessus, sont prévus pour la carte d'identité d'étranger;
- 3°) que deux modèles unilingues (français et néerlandais) sont prévus pour l'attestation d'immatriculation;
- 4°) que deux modèles unilingues (français et néerlandais) sont prévus pour le laissez-passer spécial;
- 5°) qu'un seul modèle bilingue (français-néerlandais) est prévu pour la carte de nomade;

Overwegende dat al deze bescheiden worden afgegeven door de gemeenten (artikels 17, 18, 19, 20, 22 en 23), uitgezonderd de zigeunerkaart die door de Minister van Justitie wordt afgegeven (artikel 23, 3de lid);

Overwegende dat uit bovenstaande artikelen blijkt dat de kwestieuze getuigschriften zijn (artikel 17, 18, 19, 23) of, eventueel, vergunningen ("doorlaatbewijs" art. 22, zigeunerkaart art. 23, 3de lid); dat in beide gevallen de taalregeling dezelfde is;

Overwegende dat inzake afgifte van getuigschriften of vergunningen aan de particulieren, de door de taalwetgeving aangenomen regel, de eentaligheid is;

in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse en het Franse taalgebied: gebruik van de taal van het gebied (art. 14, § 1 van de S.W.T.), met mogelijkheid van vertaling onder de in artikel 13, § 1 bepaalde voorwaarden;

in de gemeenten uit het Duitse taalgebied: in het Duits of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende (art. 14, § 3, S.W.T.);

Considérant que tous ces documents sont délivrés par les communes (art. 17, 18, 19, 20, 22, 23), à l'exception de la carte de nomade, qui est délivrée par le Ministre de la Justice (art. 23, al. 3);

Considérant que des articles cités ci-dessus, il ressort que les documents en cause sont des certificats (art. 17, 18, 19, 23) ou, éventuellement, des autorisations ("laissez-passer" art. 22, carte de nomade art. 23, al. 3); que dans les deux cas, le régime linguistique est le même;

Considérant qu'en matière de délivrance de certificats ou d'autorisations aux particuliers, la règle adoptée par la législation linguistique est l'unilinguisme;

dans les communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise: recours à la langue de la région (art. 14 § 1er L.L.C.) avec possibilité de traduction dans les conditions prévues à l'art. 13 § 1er;

dans les communes de la région de langue allemande: en allemand ou en français, selon le désir de l'intéressé (art. 14 § 3 L.L.C.);

in de gemeenten uit het Malmédysse : in het Frans of in het Duits (art. 14, § 2, a, S.W.T.);

in de taalgrensgemeenten : in het Nederlands of in het Frans (art. 14, § 2, b, S.W.T.);

in de randgemeenten : in het Nederlands of in het Frans (art. 26, S.W.T.);

in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad : in het Nederlands of in het Frans (art. 20, § 1, S.W.T.);

tenslotte stellen de centrale diensten de getuigschriften en vergunningen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt (art. 42);

Overwegende derhalve, dat het gebruik van meertalige bescheiden noch in de homogene gebieden, noch te Brussel-Hoofdstad, noch in het Duitse taalgebied, met de wil van de wetgever overeenstemt, zelfs indien men rekening houdt met het feit dat het betrokken bestuur zich zou kunnen beperken tot het invullen van het bescheid in één taal; dat inderdaad, de aard van getuigschrift zowel voor de gedrukte tekst als voor de vermeldingen die deze tekst aanvullen, geldt; dat de Commissie zich overigens reeds in die zin heeft uitgesproken voor de aan de Belgische burgers af te geven identiteitskaarten (advies nr. 704 B dd. 20 mei 1965);

Overwegende tenslotte dat het argument luidens hetwelk de kwestieuze getuigschriften betrekking hebben op vreemdelingen die niet noodzakelijk onze officiële talen kennen, het gebruik van de meertaligheid eveneens niet zou kunnen rechtvaardigen; dat het inderdaad ter zake om een feitelijk argument gaat dat niet kan worden ingeroepen tegen bepalingen van een wetgeving van algemene orde;

Om deze redenen, besluit volgend adviesuit te brengen :

dans les communes malmédiennes : en français ou en allemand (art. 14 § 2 a, L.L.C.);

dans les communes de la frontière linguistique : en français ou en néerlandais (art. 14 § 2, b, L.L.C.);

dans les communes périphériques : en néerlandais ou en français (art. 26 L.L.C.);

dans les communes de Bruxelles-Capitale : en français ou en néerlandais (art. 20 § 1er L.L.C.);

enfin les services centraux rédigent les certificats et autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi (art. 42);

Considérant dès lors que le recours à des documents plurilingues ne correspond pas à ce qu'a voulu le législateur, ni dans les régions homogènes, ni à Bruxelles-Capitale, ni en région de langue allemande, même si l'on tient compte du fait que l'administration intéressée pourrait se borner à remplir le document dans une seule langue; qu'en effet, le caractère de certificat vaut tant pour le texte imprimé que pour les mentions qui le complètent; que la Commission s'est d'ailleurs déjà prononcée dans ce sens pour les cartes d'identité délivrées aux citoyens belges (avis n° 704 B du 20 mai 1965);

Considérant enfin que l'argument selon lequel les certificats en cause concernent des étrangers, ne connaissant pas nécessairement nos langues nationales, ne pourrait non plus permettre le recours au plurilinguisme; qu'en effet il s'agit en l'espèce d'un argument de fait qui ne peut être invoqué à l'encontre des dispositions d'une législation d'ordre public;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het koninklijk besluit dd. 21 december 1965 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen, diende vooraf, in zoverre dat de bepalingen ervan betrekking hebben op het gebruik van de talen in bestuurszaken, aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Artikel 2.- De meertalige modellen voorgeschreven voor het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister en voor de identiteitskaart voor vreemdeling en het tweetalige model voorgeschreven voor de zigeunerkaart, stemmen niet overeen met de bepalingen van de samengevatte taalwetten, betreffende de aan de particulieren af te geven getuigschriften en vergunningen.

Artikel 3.- In het Duits gestelde bescheiden dienen voorgeschreven voor de vreemdelingen die in het Duitse taalgebied of in de gemeenten uit het Malmédysse wonen.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Justitie worden genotificeerd.

Article 1er.- L'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique, aurait dû être soumis à l'avis préalable de la Commission permanente de Contrôle linguistique, dans la mesure où ses dispositions concernent l'emploi des langues en matière administrative.

Article 2.- Les modèles plurilingues prévus pour le certificat d'inscription au registre des étrangers et pour la carte d'identité d'étranger et le modèle bilingue prévu pour la carte de nomade, ne sont pas conformes aux dispositions des lois linguistiques coordonnées, concernant les certificats et les autorisations délivrés aux particuliers.

Article 3.- Des documents en langue allemande doivent être prévus pour les étrangers habitant la région de langue allemande ou les communes malmédiennes.

Article 4.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant et au Ministre de la Justice.

Gedaan te Brussel, 12 januari 1967.

Fait à Bruxelles, le 12 janvier 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

